

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Дуданов Т.В. Сравнительная характеристика паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков // Филология: научные исследования. 2024. № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.8.71613 EDN: SNRLWW URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71613

Сравнительная характеристика паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков

Дуданов Тимофей Васильевич

ORCID: 0009-0007-1747-9440

аспирант; кафедра восточных языков; Российский государственный гуманитарный университет

125047, Россия, г. Москва, Мусская, 6

✉ tdudanov@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.8.71613

EDN:

SNRLWW

Дата направления статьи в редакцию:

27-08-2024

Дата публикации:

03-09-2024

Аннотация: Условные и безусловные конструкции китайского языка исследованы относительно малым количеством отечественных лингвистов. Обычно оба типа конструкций рассматриваются в контексте союзного оформления, однако большой интерес может представлять и бессоюзное оформление условия, что и являлось предметом исследования автора при написании статьи. Цель заключается в поиске разных вариантов оформления значения условия и безусловности с точки зрения паратаксиса (без помощи союзов или союзных слов), а также сопоставительном анализе способов передачи значений в китайском и русском языках. Материал на русском языке приведён лишь для возможности сравнить разные способы выражения условия на родном языке и иностранном языке лицами, не занимающимися изучением и

исследованием китайского языка. Отбор материала осуществлялся на основе работ ведущих китайских и русских лингвистов, а также словарей и статей отечественных и зарубежных исследователей. Все передаваемые ниже значения подтверждаются примерами из китайской и русской литературы. Для китайских примеров приводятся транскрипция, подстрочный перевод и полный перевод предложения. По результатам исследования, было выявлено многообразие условного и безусловного оформления предложений без помощи союзов. Именно бессоюзное оформление в китайском языке и являлось объектом научной новизны в процессе исследования. Рассматривались только те случаи, где можно было подобрать аналогичный вариант передачи условия и безусловности как в китайском, так и в русском языке. Материал может быть полезным не только для китаистов и специалистов в области общего языкознания, но и обучающихся китайскому или русскому языкам для возможности расширения словарного запаса и изучения разнообразных способов выражения условия и безусловности.

Ключевые слова:

китайский язык, русский язык, условие, условные конструкции, безусловность, гипотетичность, предположение, уступка, паратаксис, сравнительная характеристика

Введение

В условных предложениях одна часть указывает на условие, а вторая — на результат или следствие. К числу прототипических условных конструкций можно отнести сложноподчинённые предложения, представленные условным союзом «если» и другими близкими по смыслу союзами [\[1, с. 13-15\]](#).

Тем не менее условие может быть маркировано не только союзами, но и другими частями речи, то есть оно может быть выражено паратактически. Значение в данном случае зависит от контекста и выполняемой функции в конкретном высказывании. Именно подобный способ построения условных предложений и рассматривается в данной статье.

В китайском языке также существуют паратактические способы оформления условия, см. например, [\[2, с. 368\]](#).

При отборе материала мы акцентировали внимание не только на таких понятиях как условие, но и на таких терминах как гипотетичность (предположение, предположительность) и противопоставление. Выбор понятия «гипотетичность» связан с тем, что китайский союз 如果 *rúguǒ* (если), являющийся наиболее частотным в китайском языке, указывает на данное значение, а в русском языке условие само по себе зачастую содержит предположение. Понятие же «противопоставление» рассматривается в контексте отсутствия условия, способного повлиять на результат — безусловности. Кроме того, данное значение представляется через условное предложение [\[3, с. 87\]](#).

Таким образом, в данной статье проводится сопоставление паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков. Всего выделено 5 способов выражения с одним или несколькими вариантами указания на условие и безусловность, а также особые случаи выражения данных значений, не входящие ни в одну из групп.

Значение 1. Исключительность

Китайский язык

Наречие 必/须/必须 bì/xū/bìxū (должен)

Наречие 必/须/必须 bì/xū/bìxū (должен) как показатель условия был упомянут Люй Шусяном. Он входит в число слов, передающих реальное необходимое условие. Если в первой части таких предложений передаётся условие, то во второй части — время [4, с. 98]; [4, с. 156]. Позднее Ван Ли дополнил, что наречие 必 bì (должен) употребляется для передачи стяжённой формы условия. Стяжённая форма представляет собой предложение с чёткой структурой, которое не содержит фразовых пауз и где сказуемые образуют валентность с одним и тем же подлежащим [2, с. 114].

Тем не менее употребление наречия подтверждается и в современном китайском языке. Об употреблении 必须 bìxū (должен) для выражения необходимого условия говорил Чжан Бинь. Он ставил это слово в один ряд со связками 只有 zhǐyǒu (если только) и 除非 chuífēi (если только) [5, с. 488].

1)

深刻	的	印象,	必须	亲自
Shēnkè	de	yìnxiàng,	bìxū	qīnzì
ГЛУБОКИЙ	PTCL	ВПЕЧАТЛЕНИЕ	ДОЛЖЕН	САМ
进	到	那	动人	的
jìn	dào	nà	dòng rén	de
ВХОДИТЬ	ДО	ТО	ТРОГАТЕЛЬНЫЙ	PTCL
环境中,	才	能	体会	得到。
huánjìng.zhōng,	cái	néng	tǐhuì	dé.dào.
ОБСТАНОВКА.LOC	ТОГДА	МОЧЬ	ПОНИМАТЬ	ПОЛУЧАТЬ.RES

Нужно («Если только») самому оказаться в той трогательной обстановке, только тогда можно понять то глубокое впечатление. (Линь Хуэйинь. Наша столица)

Наречия 只 zhǐ (только) и 偏/偏偏 piān/piānpiān (только, вопреки)

Ли Цзиньси ставил наречия 只 zhǐ (только) и 偏/偏偏 piān/piānpiān (только, вопреки) в один ряд с союзом 但是 dànshì (но) и относил их к противопоставительным союзам [6, с. 280]. Если союз 但是 dànshì (но) служит для усиления значения, то 只 zhǐ (только) — для его смягчения, а 偏 piān (только, вопреки) в свою очередь указывает на ожидание ситуации, поэтому 偏 piān, кроме значения «только», имеет значение «вопреки (ожиданиям)» [4, с. 36]. Тем самым оба слова указывают на безусловность, то есть неизменность результата вне зависимости от условия.

В современном языке наречие 只 zhǐ (только) чаще всего сочетается с другими словами для выражения условия. Например, 只 zhǐ (только) входит в состав наречия 只是 zhǐshì (только), которое как раз указывает на невозможность влияния условия на результат [7, с. 56].

2)

我们	这	黄土	沉积层上	的
Wǒmen	zhè	huángtǔ	chénjī.céng.shang	de
МЫ	ЭТО	ЛЁСС	ОТЛОЖЕНИЕ.LOC	PTCL
古老	民族	的	子孙	也

古老 gǔlǎo	民族 mínzú	一样 yíyàng	子孙, zǐsūn,	也 yě
ДРЕВНИЙ	НАРОД	PTCL	СЫНОВЬЯ И ВНУКИ	ТОЖЕ
有 yǒu	顿河哥萨克 Dùnhé.gēsàkè	一样 yíyàng	动人 dòng rén	的 de
ИМЕТЬ	ДОН.КАЗАК	ОДИНАКОВЫЙ	ТРОГАТЕЛЬНЫЙ	PTCL
情话, qínghuà,	只 zhǐ	格调 gédiào	不 bù	同 tóng
ИСКРЕННИЕ СЛОВА	ТОЛЬКО	КАЧЕСТВО	НЕ	ОДИНАКОВЫЙ
罢了。 bàle.				
ЛАДНО				

Наши дети и внуки из древних народов, проживающих на лёссовых отложениях, так же искренни до глубины души, как и донские казаки. У них (несмотря на всё это) отличаются лишь моральные качества, и всё. (Чэнь Чжуншу. Дядя Ма Ло)

Если говорить о наречии 偏/偏偏 piān/piānpiān (только, вопреки), значение «только» имеет только слово 偏偏 piānpiān. Значение же «вопреки» имеет как 偏偏 piānpiān, так и 偏 piān [\[7, с. 428-429\]](#).

3)

他 Tā	能 néng	主动 zhǔdòng	让 ràng	我 wǒ
ОН	МОЧЬ	АКТИВНЫЙ	ЗАСТАВЛЯТЬ	Я
看 kàn	字, zì,我 ...wǒ	偏 piān	不 bù
СМОТРЕТЬ	ИЕРОГЛИФ	Я	ВОПРЕКИ	НЕ
急着 jí.zhe	看, kàn, ...			
ТОРОПИТЬСЯ.PRG	СМОТРЕТЬ			

Он может проявить активность и показать мне иероглифы, ...но я, вопреки его ожиданиям («несмотря на его ожидания»), не буду торопиться с этим. (Цзя Пинва. Ли Сянху)

4)

他..... Tā...	自己 zìjǐ	正 zhèng	要 yào	把 bǎ
ОН	САМ	PRG	НАМЕРЕВАТЬСЯ	ВА
一肚子 yí.dùzi	苦水 kǔshuǐ	告诉 gàosu	夫人, fūrén,	偏偏 piānpiān
ОДИН.ЖИВОТ	ГОРЕЧЬ	СООБЩАТЬ	ЖЕНА	ВОПРЕКИ
一点 yídiǎn	勇气 yǒngqì	没有。 méiyǒu.		
НЕМНОГО	СМЕЛОСТЬ	НЕ ИМЕТЬ		

Он сам собирался рассказать о своей горечи жене, только («несмотря на ожидания») смелости не хватило. (Чжан Хэньшуй. Милые бранятся — только тешатся)

Предлог 除 chú (кроме)

Предлог 除 chú (кроме) также относится к числу тех, что употребляется в условных предложениях. Это слово образует условие в конструкции 除(了).....外 chú (le)... wài (не считая) [4, с. 166]. Ван Ли ставит его в один ряд с союзом 除非 chuífēi (если только) [2, с. 369].

5)

刊物中	除	一般	地	宣传
Kānwù.zhong	chú	yìbān	de	xuānchuán
ИЗДАНИЕ.LOC	КРОМЕ	ОБЫЧНЫЙ	PTCL	ПРОПАГАНДИРОВАТЬ
复古	外,	还	有	不
fùgǔ	wài,	hái	yǒu	bù
ВОССТАНОВЛЕНИЕ	НЕ СЧИТАЯ	ЕЩЁ	ИМЕТЬ	НЕ
少	诬蔑	青年	学生	的
shǎo	wūmiè	qīngnián	xuésheng...	de
МАЛО	ПОРОЧИТЬ	МОЛОДОЙ	СТУДЕНТ	PTCL
		ЧЕЛОВЕК		
文章。				
wénzhāng.				
СТАТЬЯ				

В издании, кроме обычной пропаганды восстановления старого порядка (инт. «если не брать в учёт обычную пропаганду восстановления старого порядка»), также имеется немало статей, порочащих молодых студентов. (Лу Синь. Ответ господину KS)

6)

一个	秘书长	除了	一个	养老
Yí.ge...	mìshūzhǎng...	chúle...	yí.ge	yǎnglǎo
ОДИН.CL	СТАРШИЙ СЕКРЕТАРЬ	КРОМЕ	ОДИН.CL	УЙТИ НА ПОКОЙ
的	国史馆	委员	空头衔	外,
de	guóshǐguǎn	wěiyuán	kōng.tóuxián	wài,
PTCL	КОМИТЕТ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ИСТОРИИ	ЧЛЕН	ПУСТОЙ.ЗВАНИЕ	НЕ СЧИТАЯ
实际	仅仅	是	一个	复兴大学
shíjì	jǐnjǐn	shì	yí.ge	Fùxīng.dàxué
НА САМОМ	ТОЛЬКО	СОП	ОДИН.CL	ФУСИН.УНВЕРСИТЕТ
ДЕЛЕ	教授。			
的	jiàoshòu.			
de	ПРОФЕССОР			
PTCL				

Кроме того, что старший секретарь является членом комитета по составлению истории без звания (инт. «Если не считать, что старший секретарь является пустоголовым членом комитета по составлению истории»), он на самом деле только профессор колледжа Фусин. (Ван Хо. Война и люди)

Русский язык

В русском языке аналогом для наречия 必须 bìxū (должен) может послужить глагол «стоить». Согласно словарю С. И. Ожегова, он указывает на требование осуществления

чего-либо или наличие смысла в совершении действия [\[8, с. 768\]](#). Е. М. Галкина-Федорук в свою очередь утверждает, что «стоять» используется в безличной форме и ставится после инфинитива для указания на условно-временные или условно-следственные отношения [\[9, с. 347\]](#); [\[9, с. 409\]](#):

7) **Стоит** сделать паузу, и ее опять заполнит гвалт. (В. Г. Распутин. Новая профессия) = Если только сделать паузу, её опять заполнит гвалт.

Кроме того, в русском языке также встречаются аналоги наречий 只 zhǐ (только) и 偏/偏偏 piān/piānpiān (только, вопреки). В русском языке для выражения похожего значения употребляются слова «лишь» и «только». В словаре Ожегова говорится о близости «только» к слову «но» [\[8, с. 330\]](#); [\[8, с. 802\]](#).

8) — *Представьте, я сейчас об этом же думал, **только** не теми словами.* (И. Грекова. На испытаниях) = Представьте, я сейчас об этом же думал, но, несмотря на то что я думал об этом, я всё же думал об этом не теми словами.

9) *Конвоиры все в полушубках, **лишь** шестеро в тулупах.* (Александр Солженицын. Один день Ивана Денисовича) = Конвоиры все в полушубках, но, несмотря на это, шестеро в тулупах.

Дополнительно «лишь» и «только» могут употребляться и в качестве частиц для указания на ограничение. В сочетании с некоторыми категориями слов они формируют исключительно условные отношения: например, в словосочетании с предлогом «при» и существительным или в деепричастном обороте [\[10, с. 118\]](#); [\[10, с. 158\]](#):

10) **Только при** воспоминании о Гите его сердце сжималось. (А. П. Ладинский. Последний путь Владимира Мономаха) = Если только он вспоминал о Гите, его сердце сжималось.

11) *Австрия же вообще держится **лишь при** помощи Германии.* (Н. А. Островский. Рожденные бурей) = Австрия же вообще держится, если только она опирается на помощь Германии.

12) *Ведь таким судам нужны иногда свидетели, которые публично предают других, **только губя** себя, — то есть через свой собственный труп.* (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) = Ведь таким судам нужны иногда свидетели, которые публично предают других, если только они губят себя, — то есть через свой собственный труп.

13) **Лишь сойдясь** так близко с гениями, начинаешь по-настоящему ценить простых людей. (Ю. М. Нагибин. Трое и одна и еще один) = Если только сходишься так близко с гениями, ты начинаешь по-настоящему ценить простых людей.

Значение 2. Изменение ситуации

Китайский язык

Числительное — yì/yí (один)

Числительное — yì/yí (один) указывает на временную непосредственность, но в то же время имеет значение гипотетичности, а при указании на будущее эта гипотетичность проявляется ещё сильнее. В этом случае слово приобретает значение «стоит только», «если только» [\[4, с. 143-144\]](#).

В современном языке числительное — yì/yí (один) встречается в сочетании с коррелятом 就 jiù (то). Наличие условия, например, подтверждает Син Фуи, который допускает добавление к конструкции —.....就..... yì/yí... jiù... (как только..., то тогда) других элементов, например, условного союза 只要 zhǐyào (если только) [11, с. 266]; [11, с. 521]:

14)

—	离开	你	爹	的
Yì	líkāi	nǐ	diē	de
СТОИТ	ПОКИДАТЬ	ТЫ	ПАПА	PTCL
ТОЛЬКО				
眼	你	就	不	学好。
yǎn	nǐ	jiù	bù	xué.hǎo.
ГЛАЗ	ТЫ	ТО	НЕ	УЧИТЬСЯ.ХОРОШИЙ

Стоит только исчезнуть с поля зрения отца, как сразу перестаёшь учиться. (Мо Янь. Погреб сандаального мастера)

15)

而	夫妇	两	人	在
ér	fūfù	liǎng	rén	zài
НО	МУЖ И ЖЕНА	ДВА	ЧЕЛОВЕК	НАХОДИТСЯ
外面	奔波	了	一天,	只要
wàimiàn	bēnbō	le	yì.tiān,	zhǐyào
СНАРУЖИ	ГОНЯТЬСЯ	PFV	ОДИН.ДЕНЬ	ЕСЛИ
				ТОЛЬКО
—	见	他	的	面
yí	jiàn	tā	de	miàn
СТОИТ	ВСТРЕЧАТЬ	ОН	PTCL	ВСТРЕЧАТЬ
ТОЛЬКО				
就	亲热	得		不得了。
jiù	qīnrè	de		bùdéliǎo.
ТО	ТЁПЛЫЙ	PTCL		НЕВЕРОЯТНО

Но мама с папой целый день носились по улице. **Стоило** им **только** встретить его, как с теплом приняли его. (Чжан Вэй. На плато)

Конструкции 越.....越..... yuè... yuè... и 愈.....愈..... yù... yù... (чем..., тем...)

Конструкции 越.....越..... yuè... yuè... (чем..., тем...) и письменный вариант 愈.....愈..... yù... yù... (чем..., тем...) Люй Шусян относит к числу пропорциональных предложений. Это такие предложения, в которых обе части указывают на изменение и наличие взаимных отношений, то есть фактически получается конструкция «Если А меняется, то и Б меняется» [4, с. 74]. По словам Ван Ли, в контексте предположения они приобретают условное значение [2, с. 73] [12, с. 217]. Конструкции 越.....越..... yuè... yuè... и 愈.....愈..... yù... yù... (чем..., тем...) также входят в число стяжённых предложений и употребляются так же, как и союз 只要 zhǐyào (стоит только), указывающий на достаточное условие [5, с. 506] [11, с. 104]; [11, с. 378]:

16)

四个 人 越 哭 越 伤心。

四 Sì.ge	人 rén	越 yuè	哭 kū	越 yuè	伤心 shāngxīn.
ЧЕТЫРЕ.CL	ЧЕЛОВЕК	ЧЕМ	ПЛАКАТЬ	ТЕМ	ГРУСТНЫЙ

Чем больше все четверо плачут, тем больше они расстраиваются, ... (инт. «Стоит только им больше заплакать, так они ещё больше расстраиваются».) (Юй Хуа. Жить)

17)

我们 Wǒmen	这个 zhè.ge	地方, dìfang,	愈 yù	喝 hē
Мы	ЭТО.CL	МЕСТО	ЧЕМ	ПИТЬ
冷水 lěng.shuǐ	愈 yù	发烧。 fāshāo.		
ХОЛОДНЫЙ.ВОДА	ТЕМ			

Мы здесь чем больше пьём холодную воду, тем больше у нас повышается температура. (инт. «Стоит нам только выпить больше холодной воды, как мы всё больше простужаемся».) (Лю Байюй. Второе солнце)

Наречие 再 zài (ещё)

По словам Ли Цзиньси, наречие 再 zài (ещё) в ряде конструкций употребляется для выражения предположения. Оно встречается в таких конструкциях, как 再.....越发..... zài... yuèfā... (чем..., тем...), и 再.....那..... zài... nà... (если ещё раз..., то тогда...) [6, с. 312]. Ван Ли же относит предложение с наречием 再 zài (ещё) к одному из типов условных предложений [2, с. 73].

18)

下次 Xiàcì	再 zài	化 huà	个 ge	缘, yuán,
СЛЕДУЮЩИЙ	ЧЕМ	ПРОСИТЬ	CL	СУДЬБА
РАЗ				
叫 jiào	我们 wǒmen	这 zhè	出手 chūshǒu	小 xiǎo
НАЗЫВАТЬ	Мы	ЭТО	ПРОТЯГИВАТЬ РУКУ	МАЛЕНЬКИЙ
的, de,	越发 yuèfā	拿不出来 ná.bu.chū.lái	了。 le.	
PTCL	ТЕМ	БРАТЬ.НЕ.ВЫХОДИТЬ.VEN	MOD	

В следующий раз, чем больше ты будешь (инт. «если ты будешь больше») попрошайничать, тем меньше ты (инт. «то больше ты не») получишь. (Чжан Айлин. Оковы)

19)

月容 Yuè Róng	红脸 hóngliǎn	笑道: xiào.dào:	“再 “Zài	要 yào
ЮЭ ЖУН	КРАСНЕТЬ	СМЕЯТЬСЯ.RES	ЕЩЁ	НАМЕРЕВАТЬСЯ
吃, chī,	那 nà	我 wǒ	成 chéng	了 le
ЕСТЬ	ТОГДА	Я	СТАНОВИТЬСЯ	PFV
一个	大	饭桶	了!”	

一	大	胖	乐
yí.ge	dà	fàntǒng	le!"
ОДИН.CL	БОЛЬШОЙ	ОБЖОРА	MOD

Юэ Жун покраснел и засмеялся: «(Если) Буду есть дальше, стану обжорой»! (Чжан Хэньшуй. Глубокая яма ночью)

Наиболее же обобщённую картину употребления наречия 再 zài (ещё) дал Чжан Бинь. По его мнению, оно также употребляется в стяжённых предложениях. Наречие 再 zài (ещё) в подобных предложениях является многозначным. При его употреблении в одиночку оно становится схожим по значению с союзом 如果 rúguǒ (если) и тем самым приобретает значение предположения, а при употреблении в паре с наречием 也 yě (всё же) наречие походит на союз 即使 jíshǐ (даже если) и тем самым приобретает значение безусловности [5, с. 504-508].

20)

再	不	买	谁	知道
Zài	bù	mǎi	shéi	zhīdào
ЕЩЁ	НЕ	ПОКУПАТЬ	КТО	ЗНАТЬ
价格	又	会	涨	到
jiàgé	yòu	huì	zhǎng	dào
ЦЕНА	ЕЩЁ	МОЧЬ	РАСТИ	ДО
哪里	去。			
nǎlǐ	qù.			
КУДА	ИТ			

Если не купить, то неизвестно, насколько цена поднимется. (Чжан Пин. Выбор)

21)

你	心情	再	不	好
Nǐ	xīnqíng	zài	bù	hǎo
ТЫ	НАСТРОЕНИЕ	ЕЩЁ	НЕ	ХОРОШИЙ
也	不	能	这样	干
yě	bù	néng	zhèyàng	gàn
ВСЁ ЖЕ	НЕ	МОЧЬ	ТАК	ДЕЛАТЬ
呀?				
ya?				
PTCL				

Даже если у тебя опять будет плохое настроение, ты не можешь так сделать? (Цзя Пинва. Бывшая столица)

Дополнительно парная конструкция 再.....也..... zài... yě... (даже если..., все равно...) может выражать степень совершения действия при постановке прилагательного между двумя наречиями:

22)

再	凶	的	狗	也
Zài	xīōng	de	gǒu	yě
ЕЩЁ	СВИРЕПЫЙ	PTCL	СОБАКА	ВСЁ ЖЕ
都	怕	我。		
dōu	pà	wǒ.		

~~~~      ~~~~      ~~~~  
 ВСЁ ЖЕ      БОЯТЬСЯ      Я

*Неважно, насколько свирепа собака, она все равно меня боится.* (Юй Хуа. Крики в морозящий дождь)

Последнюю роль, которую играет конструкция 再.....也..... zài... yě... (даже если..., все равно...) — это роль сравнения. В статье У Суна говорится, что в данной конструкции допускается повторное употребление прилагательного с последующим отрицательным наречием 不 bù/bú (не) и дополнительным элементом возможности 过 guò (преодолевать, обгонять). Таким образом, получается конструкция А + 再 + прил. + 也 + прил. + 不过 + В [\[13, с. 86\]](#):

23)

|           |                           |        |     |             |
|-----------|---------------------------|--------|-----|-------------|
| 乔家        | 那                         | 小子     | 再   | 俏皮          |
| Qíáo.jiā  | nà                        | xiǎozi | zài | qiàopí      |
| ЦЯО.СЕМЬЯ | ТО                        | МАЛЫЙ  | ЕЩЁ | НЕПОСЛУШНЫЙ |
| 也         | 俏皮不过                      | 您。     |     |             |
| yě        | qiàopí.bu.guò             | nín.   |     |             |
| ВСЁ ЖЕ    | НЕПОСЛУШНЫЙ.НЕ.ПРЕОДЕВАТЬ | ВЫ     |     |             |

*Тот малый из семьи Цяо не сравнится с тобой по тому, насколько он озорной (инт. «даже если и не непослушный, он не обгоняет тебя по степени непослушания».)* (Чжан Айлин. Первое кадило с запахом орлиного дерева)

Русский язык

Аналогом числительного — yì/yí (один) и наречия 再 zài (ещё) в русском языке является слово «один». Оно может употребляться в сочетании с сочинительным союзом «и» [\[14\]](#):

24) **Одно слово, и** все будет по-вашему. (Булат Окуджава. Новенький как с иголки) = Если только вы скажете одно слово, все будет по-вашему.

25) **Еще минута, и** Есенин стоит на стуле и, жестикулируя, читает свои короткие стихи. (М. М. Зощенко. Перед восходом солнца) = Если проходит ещё одна минута, Есенин встаёт на стул и, жестикулируя, читает свои короткие стихи.

Для указания на сравнение можно употреблять фразы «в сравнении с» и «по сравнению с», которые также указывают на условие [\[10, с. 121\]](#); [\[10, с. 130\]](#):

26) **В сравнении с** нами, они как три богатыря с картины знаменитого художника Васнецова. (Аркадий Львов. Двор) = Если сравнивать с нами, они как три богатыря с картины знаменитого художника Васнецова.

27) **По сравнению с** другими потерями эта была не самой важной, но почему-то болезненной и непонятной, и что-то в нем не хотело с нею мириться. (Валентин Распутин. Живи и помни) = Если сравнивать с другими потерями, эта была не самой важной, но почему-то болезненной и непонятной, и что-то в нем не хотело с нею мириться.

Что касается китайских конструкций 越.....越..... yuè... yuè... и 愈.....愈..... yù... yù... (чем..., тем...), аналогично им в русском языке нарастание степени происходит при добавлении частицы «с» к отглагольным существительным, указывающим на развитие и изменение ситуации [\[10, с. 125-126\]](#).

28) **С ростом** агрессии в его мозгу происходят изменения и даже начинают подергиваться конечности... (Е. В. Колина. Дневник измены) = Если в его мозгу растёт агрессия, то происходят изменения и даже начинают подергиваться конечности...

### Значение 3. Время

Китайский язык

#### Частица 了 le

Примеры с аспектуальной частицей 了 le в качестве показателя гипотетичности приводил ещё Ли Цзиньси. В их число входят примеры с постановкой 了 le как в придаточной, так и главной части [\[6, с. 312\]](#). Факт условности в предложении с 了 le впоследствии подтвердил Ван Ли. В таком случае происходит перемешивание предположения и будущего. Если употреблять частицу 了 le в зависимой (условной) клаузе, то это будет означать завершённость условия свершения того или иного события [\[2, с. 162\]](#):

29)

|     |            |             |                |          |
|-----|------------|-------------|----------------|----------|
| 她   | 今天         | 准备          | 了              | 钞票       |
| Tā  | jīntiān    | zhǔnbèi     | le             | chāopiào |
| ОНА | СЕГОДНЯ    | ПОДГОТОВИТЬ | <b>PFV</b>     | КУПЮРА   |
| 去   | 赎          | 它           | 回来。            |          |
| qù  | shú        | tā          | huí.lái.       |          |
| ИДИ | ОТКУПАТЬСЯ | ОНО         | ВОЗВРАЩАТЬ.VEN |          |

(Если) она сегодня подготовит деньги (то) и пойдёт откупаться. (Янь Гэлин. Преступник Лу Яньши)

Частица 了 le может идти как после глагола, так и в конце условной части. В первом случае она указывает на завершённость (гlossируется как PFV — перфектив), а во втором — на изменение состояния (гlossируется как MOD — модальность) [\[15, с. 380\]](#):

30)

|      |          |                   |            |         |
|------|----------|-------------------|------------|---------|
| 你    | 将来       | 嫁                 | 了          | 人       |
| Nǐ   | jiānglái | jià               | le         | rén     |
| ТЫ   | БУДУЩЕЕ  | ВЫХОДИТЬ<br>ЗАМУЖ | <b>PFV</b> | ЧЕЛОВЕК |
| 可    | 不        | 要                 | 打          | 丈夫      |
| kě   | bú       | yào               | dǎ         | zhàngfu |
| INT  | НЕ       | НАДО              | БИТЬ       | МУЖ     |
| 呀。   |          |                   |            |         |
| ya.  |          |                   |            |         |
| PTCL |          |                   |            |         |

Если женишься, не бей мужа. (Су Цин. Красавица на неправильном пути)

31)

|          |       |               |             |            |
|----------|-------|---------------|-------------|------------|
| 将来       | 李子    | 考上            | 大学          | 了,         |
| Jiānglái | Lǐzǐ  | kǎo.shàng     | dàxué       | le,        |
| БУДУЩЕЕ  | ЛИЦЗЫ | ПОСТУПАТЬ.RES | УНИВЕРСИТЕТ | <b>MOD</b> |
| 更        | 是     | 堂堂皇皇          | 的           | 正名。        |

|       |     |                     |      |                     |
|-------|-----|---------------------|------|---------------------|
| ㄍㄥˋ   | ㄕㄧˋ | ㄊㄤˊㄊㄤˊ              | ㄉㄜ   | ㄓㄥˋ ㄇㄧㄥˊ            |
| gèng  | shì | tángtáng.huánghuáng | de   | zhèngmíng.          |
| БОЛЕЕ | СОР | ЧЕСТНЫЙ             | PTCL | ВЫПРАВЛЕНИЕ<br>ИМЕН |

В будущем (если) Лицзы поступит в университет, (то) и начнётся истинное выправление имён. (Лю Синлун. Ходящие по небу)

#### Наречие 早 zǎo (давно)

Наречие 早 zǎo (давно) в большей степени указывает на нереальное условие. Ван Ли в качестве примера приводит фразу 早知 zǎo zhī (давно знал, если бы я знал) [12, с. 61]. Именно это сочетание всегда указывает на гипотетическое условие.

Наречие 早 zǎo (давно) может ставиться как в первой, так и во второй части [17, с. 35]:

32)

|              |              |           |     |      |
|--------------|--------------|-----------|-----|------|
| 早            | 知            | 如此,       | 不   | 跟    |
| <b>Zǎo</b>   | <b>zhī</b>   | rúcǐ,     | bù  | gēn  |
| <b>ДАВНО</b> | <b>ЗНАТЬ</b> | ТАК       | НЕ  | С    |
| 宣相           | 出来           | 走         | 这   | 遭    |
| Xuān Xiāng   | chū.lái      | zǒu       | zhè | zāo  |
| СЮАНЬ СЯН    | ВЫХОДИТЬ.VEN | ПРОХОДИТЬ | ЭТО | БЕДА |
| 也罢!          |              |           |     |      |
| yěbà!        |              |           |     |      |
| ЛИШЬ         |              |           |     |      |

Если бы я знал, что всё будет происходить так, мы бы с Сюань Сяном не попали в беду. (Сюй Синье. Золотая чаша с изъяном)

33)

|                      |                   |            |             |           |
|----------------------|-------------------|------------|-------------|-----------|
| 学堂里                  | 毕业                | 是          | 有           | 年限        |
| Xué táng.lǐ          | bì yè             | shì        | yǒu         | nián xiàn |
| УЧЕБНОЕ<br>ЗАВЕДЕНИЕ | ОКАНЧИВАТЬ        | INT        | ИМЕТЬ       | ПРЕДЕЛ    |
| 的,                   | 早                 | 毕业,        | 早           | 有         |
| de,                  | zǎo               | bì yè,     | <b>zǎo</b>  | yǒu       |
| PTCL                 | РАНО              | ОКАНЧИВАТЬ | <b>РАНО</b> | ИМЕТЬ     |
| 了                    | 出身。               |            |             |           |
| le                   | chūshēn.          |            |             |           |
| PFV                  | ОТДАВАТЬ<br>ЖИЗНЬ |            |             |           |

Окончанию учебного заведения есть предел. Чем («Если») раньше закончишь, тем раньше посвящать себя жизни. (Чжан Хэньшуй. Северный гусь летит на юг)

#### Существительное 时 shí (время)

О существительном 时 shí (время, когда) чаще говорят, когда речь идёт о временных конструкциях и чаще всего в предложении оно переводится как «когда», однако оно также может нести условный или гипотетический оттенок и приобретать значение «если» [6, с. 293]. В таком случае существительное 时 shí (время, когда) указывает на более

низкую вероятность совершения действия [2, с. 72-73]. В. И. Горелов отдельно рассматривал сложноподчинённые условно-временные предложения с союзом 如果 *rúguǒ* (если) и существительным 时 *shí* (время), в результате чего образуется союзное единство 如果.....时, ..... *rúguǒ... shí, ...* (в случае, если) [17, с. 221-222]. При этом союзы, передающие условие, гипотетичность и безусловность, могут опускаться в предложении [7, с. 469]. Таким образом, существительное 时 *shí* (время, когда) также может употребляться для выражения условия:

34)

|                 |         |       |          |              |
|-----------------|---------|-------|----------|--------------|
| 老徐              | 和       | 你     | 说话       | 时,           |
| Lǎoxú           | hé      | nǐ    | shuōhuà  | shí,         |
| ЛАОСЮЙ          | И       | ТЫ    | ГОВОРИТЬ | <b>ВРЕМЯ</b> |
| 温首              | 腆颜      | 的,    | 他        | 是不是          |
| wēn.shǒu        | tiǎnyán | de,   | tā       | shì.bu.shì   |
| ЛАСКОВЫЙ.ГОЛОВА | НАГЛЫЙ  | PTCL  | ОН       | СОП.НЕ.СОП   |
| 对               | 你       | 有     | 点        | 意思?          |
| duì             | nǐ      | yǒu   | diǎn     | yìsi?        |
| К               | ТЫ      | ИМЕТЬ | НЕМНОГО  | ПЛАН         |

*Когда (Если) Лао Чу с тобой разговаривает так нагло и лицемерно, он разве не хочет что-то от тебя? (Ли Чжунь. Жёлтая река течёт на восток)*

Наречие 每 *měi* (каждый)

По мнению Люй Шусяня, условное отношение, в отличие от временного, выражается при неслучайном совпадении или несовпадении двух событий. В качестве примера он приводит предложения с наречием 每 *měi* (каждый) [4, с. 143].

Однако 每 *měi* (каждый) может выражать условие и в современном языке в таких выражениях, как 每当(一) *měi dāng (yì/yí)* и 每逢(一) *měi féng (yì/yí)* (каждый раз, когда/во всех случаях, если). Они указывают на повторяющееся явление, которое выступает в качестве обобщённого правила [11, с. 283-284]:

35)

|                   |         |           |               |      |
|-------------------|---------|-----------|---------------|------|
| 每当                | 一个      | 小猪        | 生下来           | 的    |
| Měidāng           | yí.ge   | xiǎozhū   | shēng.xiàlái  | de   |
| <b>КАЖДЫЙ</b>     | ОДИН.CL | ПОРОСЁНОК | РОЖДАТЬ.COMPL | PTCL |
| <b>РАЗ, КОГДА</b> |         |           |               |      |
| 时候,               | 喜鹊      | 笑,        | 她             | 也    |
| shíhòu,           | xǐquè   | xiào,     | tā            | yě   |
| КОГДА             | СОРОКА  | СМЕЯТЬСЯ  | ОНА           | ТОЖЕ |
| 笑。                |         |           |               |      |
| xiào.             |         |           |               |      |
| СМЕЯТЬСЯ          |         |           |               |      |

*Каждый раз, когда/Во всех случаях, если поросёнок рождается, смеётся и сорока, и она сама. (Гэ Фэй. Трилогия «Цзяннань»)*

36)

|    |         |     |    |    |
|----|---------|-----|----|----|
| 她  | 每逢      | 下   | 了  | 戏, |
| tā | měiféng | xià | le | xi |

|              |                   |             |       |           |
|--------------|-------------------|-------------|-------|-----------|
| 她            | 她                 | 她           | 她     | 她         |
| ОНА          | <b>КАЖДЫЙ</b>     | ЗАКАНЧИВАТЬ | PFV   | СПЕКТАКЛЬ |
|              | <b>РАЗ, КОГДА</b> |             |       |           |
| 总            | 等着                | 宝庆          | 带     | 她         |
| zǒng         | děng.zhe          | Bǎo Qìng    | dài   | tā        |
| ВСЕГДА       | ЖДАТЬ.PRG         | БАО ЦИН     | БРАТЬ | ОНА       |
| 回            | 家。                |             |       |           |
| huí          | jiā.              |             |       |           |
| ВОЗВРАЩАТЬСЯ | ДОМ               |             |       |           |

**Каждый раз, когда/Во всех случаях, если** заканчивается спектакль, она ждёт, когда Ван Цин проводит её домой. (Лао Шэ. Сказители)

#### Русский язык

В русском языке временное и условное значение в предложении также могут пересекаться. Е. В. Урысон, приводя в качестве примеров «когда» и «если», говорила о возможности их взаимозамены в ряде контекстов [3, с. 12-13]. Однако в данном случае речь идёт о союзах, что не имеет отношения к теме данной статьи.

Тем не менее, если говорить о нереальном условии, то в русском языке существуют способы его выражения, подобно наречию 早 zǎo (давно) в китайском языке. В русском языке показателем нереального условия является частица «бы»/«б», которая выражает сослагательное наклонение.

37) Так охнула **бы** женщина, уронившая кувшин с молоком: " Ой! " (Юрий Коваль. Листобой) = (Если бы это произошло,) так охнула бы женщина, уронившая кувшин с молоком: " Ой! "

38) Я уж думала: лучше **б** он ушел, а я сама помою. (Вера Белоусова. Второй выстрел) = Я уж думала: если б он ушёл, я б была рада.

Дополнительно для выражения нереального условия можно употреблять внепарадигматическую непрямую форму повелительного наклонения (императива) в форме 2 лица единственного числа [18, с. 226-227]; [18, с. 234]:

39) **Будь** собрание на стороне Иванько, он бы в своих дальнейших усилиях это обстоятельство непременно использовал. (Владимир Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру) = Если бы собрание было на стороне Иванько, он бы в своих дальнейших усилиях это обстоятельство непременно использовал.

#### Значение 4. Произвольность и неопределённость

##### Китайский язык

Произвольность и неопределённость может образовываться благодаря невопросительному употреблению вопросительных местоимений. Чжан Бинь выделял три способа их невопросительного употребления: произвольное, ложно определённое и неопределённое [5, с. 321]. Наибольший интерес в этой статье представляют произвольное и неопределённое употребления вопросительных местоимений, так как именно они содержат в себе значения условия и безусловности.

Советский лингвист В. И. Горелов отнёс местоимения с произвольным употреблением к

неопределённым местоимениям [\[17, с. 20-21\]](#). Предположительно, это сделано для удобства ориентирования русскоговорящими, начинающими изучать китайский язык, в рассматриваемом материале.

Л. Чэн и А. Джаннакиду, говоря о произвольном употреблении вопросительных местоимений, выделяли компоненты свободного выбора, которые необходимы для передачи безусловности: 哪 nǎ (который из) и 什么 shénme (что) [\[19, с. 1\]](#); [\[19, с. 15\]](#):

40)

|                   |          |            |     |             |
|-------------------|----------|------------|-----|-------------|
| 哪                 | 一次       | 也          | 不   | 象           |
| Nǎ                | yí.cì    | yě         | bú  | xiàng       |
| <b>КОТОРЫЙ ИЗ</b> | ОДИН.РАЗ | ВСЁ ЖЕ     | НЕ  | ПОХОЖИЙ     |
| 这次                | 这么       | 使          | 她   | 感到          |
| zhè.cì            | zhè.me   | shǐ        | tā  | gǎndào      |
| ЭТО.РАЗ           | ТАК      | ЗАСТАВЛЯТЬ | ОНА | ЧУВСТВОВАТЬ |
| 愤恨, .....         |          |            |     |             |
| fènhèn, ...       |          |            |     |             |
| ЯРОСТЬ            |          |            |     |             |

Не было ни одного момента, который вызывал бы у неё такую же ярость, как этот. (инт. «Неважно что это был за момент, он не вызывал у неё такой ярости, как этот».) (Лао Шэ. Поезд в огне)

41)

|        |          |                     |         |              |
|--------|----------|---------------------|---------|--------------|
| 这个     | 女人       | 只要                  | 往       | 门槛上          |
| Zhè.ge | nǚ.rén   | zhǐ.yào             | wǎng    | ménkǎn.shang |
| ЭТО.CL | ЖЕНЩИНА  | СТОИТ ТОЛЬКО        | DIR     | ПОРОГ.LOC    |
| —      | 坐,       | 什么                  | 丑事      | 都            |
| yí     | zuò,     | shénme              | chǒushì | dōu          |
| СТОИТ  | САДИТЬСЯ | <b>КАКОЙ</b>        | СКАНДАЛ | ВСЁ ЖЕ       |
| ТОЛЬКО |          |                     |         |              |
| 会      | 被        | 喊出去。                |         |              |
| huì    | bèi      | hǎn.chūqù.          |         |              |
| МОЧЬ   | PASS     | КРИЧАТЬ.ВЫХОДИТЬ IT |         |              |

Стоит только этой женщине сесть у порога, как прекратятся все скандалы (инт. «Неважно, какой это был скандал, он все равно прекратится».) (Юй Хуа. Как Сюй Сяньгуань кровь продавал)

Кроме вопросительных местоимений 哪 nǎ (который из) и 什么 shénme (что), в подобных предложениях допустимо употребление и других вопросительных местоимений: например, 谁 shéi (кто), 哪儿 nǎr (где, куда), 怎么 zěnmě (как) [\[20, с. 291\]](#):

42)

|         |             |           |    |         |
|---------|-------------|-----------|----|---------|
| 孩子      | 哪儿          | 也         | 不  | 去,      |
| Háizi   | nǎr         | yě        | bú | qù,     |
| РЕБЁНОК | <b>КУДА</b> | ВСЁ ЖЕ    | НЕ | ИДТИ    |
| 你       | 就           | 让         | 他  | 喂       |
| nǐ      | jiù         | ràng      | tā | wèi     |
| ТЫ      | ТО          | ПОЗВОЛИТЬ | ОН | КОРМИТЬ |
| П.П     | 鸽子          | 玩玩        | 吧. |         |

|              |        |            |      |
|--------------|--------|------------|------|
| 孩子           | 鸽子     | 玩玩         | 吧    |
| jǐ.ge        | gēzi   | wán.wán    | ba.  |
| НЕСКОЛЬКО.CL | ГОЛУБЬ | ИГРАТЬ.RDP | PTCL |

Ребёнок никуда не пойдёт. Скажи ему покормить голубей. (Ван Цзэнци. Восемь тысяч лет)

43)

|    |        |              |          |         |
|----|--------|--------------|----------|---------|
| 我  | 不      | 做            | 决定,      | 由       |
| wǒ | bú     | zuò          | juéding, | yóu     |
| я  | НЕ     | ДЕЛАТЬ       | РЕШАТЬ   | ОТ      |
| 你  | 做,     | 怎么           | 都        | 好。      |
| nǐ | zuò,   | <b>zěnmē</b> | dōu      | hǎo.    |
| ТЫ | ДЕЛАТЬ | <b>КАК</b>   | ВСЁ ЖЕ   | ХОРОШИЙ |

Я не принимаю решений. Как хочешь (инт. «Неважно как ты хочешь»), так и делай. (Чжоу Гопин. Ньюнью)

В предложениях же с неопределённым употреблением вопросительные местоимения указывают на условие. Ещё Ли Цзиньси говорил о роли неопределённого местоимения 谁 shéi (кто) в условном предложении в конструкции «кто..., тот...» [\[6, с. 232\]](#):

44)

|             |      |        |           |        |
|-------------|------|--------|-----------|--------|
| 谁           | 不    | 想      | 掏         | 钱,     |
| <b>Shéi</b> | bù   | xiǎng  | tāo       | qián,  |
| <b>КТО</b>  | НЕ   | ХОТЕТЬ | ВЫНИМАТЬ  | ДЕНЬГИ |
| 就           | 去    | 河里     | 过。        |        |
| jiù         | qù   | Hélǐ   | guò.      |        |
| ТО          | ИДТИ | ХЭЛИ   | ПРОВОДИТЬ |        |

Кто (Если кто-то) не хочет раскошиться, тот пусть едет в Хэли. (Чэнь Чжунши. Мост)

Кроме того, в данном типе предложений допускается повтор вопросительного местоимения в главной части. Подобное происходит не только с местоимением 谁 shéi (кто), но и с другими вопросительными местоимениями, как и случае с произвольным употреблением. В таком случае слово в придаточной части предложения имеет неопределённое значение, а второе — определённое [\[2, с. 247\]](#). Подобные конструкции являются стяжёнными и служат для выражения гипотетического условия [\[9, с. 507\]](#).

Л. Чэн и К. Т. Джеймс Хуан относят вопросительные местоимения к числу анафорических (указывающих на предшествующее слово и отсылающих к ранее сказанному). Они служат для передачи нулевого условия, при интерпретации которого мы указываем на всеобщность ситуаций [\[21, с. 127\]](#); [\[21, с. 153\]](#); [\[21, с. 159\]](#):

45)

|          |           |                        |         |       |
|----------|-----------|------------------------|---------|-------|
| 买        | 不倒翁       | 的                      | 人       | 就     |
| Mǎi      | búdǎowēng | de                     | rén     | jiù   |
| ПОКУПАТЬ | НЕВАЛЯШКА | PTCL                   | ЧЕЛОВЕК | ТО    |
| 把        | 手         | 伸出去,                   |         | 一律    |
| bǎ       | shǒu      | shēn.chūqù,            |         | yíllǚ |
|          |           |                        |         | ВСЕ   |
| РА       | РВКА      | ВЫТЯГИВАТЬ.ВЫХОЛИТЬ IT |         |       |



|            |            |                          |          |
|------------|------------|--------------------------|----------|
| 把          | 他们         | 按倒,                      | ВМЕСТЕ   |
| bǎ         | tāmen      | àn.dǎo,                  | 看        |
| ВА         | ОНИ        | ТОЛКАТЬ.ПАДАТЬ           | СМОТРЕТЬ |
| 哪个         | 先          | 站起来                      | 就        |
| nǎ.ge      | xiān       | zhàn.qǐlái               | jiù      |
| КОТОРЫЙ.CL | СНАЧАЛА    | ВСТАВАТЬ.ПОДНИМАТЬСЯ VEN | ТО       |
| 买          | 哪个, .....  |                          |          |
| mǎi        | nǎ.ge, ... |                          |          |
| ПОКУПАТЬ   | КОТОРЫЙ.CL |                          |          |

Человек, хотевший купить неваляшку, толкнул все неваляшки вместе и решил, что какая (инт. «если какая-то») из них पहले всех встанет, такую он и купит. (Сяо Хун. Сказание о реке Хулань)

В этом предложении одно и то же вопросительное местоимение имеет разное значение в предложении. В предложении 46 одно 哪个 nǎ имеет произвольное значение «какой из/который из», а второе 哪个 nǎ — определённое значение «такой».

#### Русский язык

В русском языке для передачи безусловности не используются вопросительные местоимения. Для этого употребляются относительные и соотносительные местоимения. При употреблении относительных местоимений даётся указание на определяемые лица или предметы, а соотносительные местоимения — это слова со своим антецедентом (предшествующим словом) (например: «тот», «такой» и пр.).

В русском языке употребляются универсальные условно-уступительные конструкции. Они маркируются с помощью относительного местоимения и усиления отрицания глагола с помощью частицы «ни» [22, с. 605]. Среди относительных местоимений включаются слова «кто», «что», «как», «сколько» и другие:

46) **Кто бы ни** пришел из батареи, Леонтьев к слову и не к слову ругал каторжную писарскую жизнь: «Лучше на передовую, чем здесь корпеть. (Г. Я. Бакланов. Южнее главного удара) = Даже если кто-то приходил с батареи, Леонтьев к слову и не к слову ругал каторжную писарскую жизнь: «Лучше на передовую, чем здесь корпеть».

47) **Сколько бы ни** указывали стрелки, всегда будет «время Гиннес», то есть время промочить глотку темным ирландским пивом «Гиннес». (Василий Аксенов. Любовь к электричеству) = Независимо от того, что указывают стрелки, всегда будет «время Гиннес», то есть время промочить глотку темным ирландским пивом «Гиннес».

Для указания на неопределённое употребление местоимений употребляются относительные конструкции. в первой части употребляются относительные, а во второй части — соотносительные местоимения.

48) **Кто** определит меру небытия, **тот** и даст людям лучшее средство от страха смерти. (Фазиль Искандер. Мой кумир) = Если кто-то определит меру небытия, то этот человек и даст людям лучшее средство от страха смерти.

#### Значение 5. Отрицание

##### Китайский язык

Условие также может выражаться при помощи отрицания. Для этого употребляются близкие по смыслу отрицательные наречия 不 bù/bú, 没 méi, 非 fēi (не).

Ли Цзиньси говорил о редулицированном употреблении наречия 不 bù/bú (не), благодаря чему образуется конструкция 不.....不..... bù/bú... bù/bú... (не..., не...). Наряду с редулицированной конструкцией, употребляется также фраза 非.....不(可)fēi... bù (kě)... (без... нельзя...). Обе конструкции представляют собой упрощённый вариант предложения с союзом 若 ruò (если) [6, с. 138]. А, по мнению Люй Шусяна, конструкции 不.....不..... bù/bú... bù/bú..., 非.....不(可)fēi... bù (kě)... (без... нельзя...), а также дополнительно выделяемое им выражение 没.....不..... méi..., bù/bú... (не..., не...) передают отрицательное необходимое условие, в котором содержится указание на обязательность совершения действия [4, с. 157-158].

Ван Ли относил подобную конструкцию к одной из тех, что выражает условие в предложении [2, с. 73].

49)

|           |              |         |           |             |
|-----------|--------------|---------|-----------|-------------|
| 不         | 闷            | 人       | 不         | 成           |
| <b>Bú</b> | mèn          | rén     | <b>bù</b> | chéng       |
| <b>НЕ</b> | РАССТРАИВАТЬ | ЧЕЛОВЕК | <b>НЕ</b> | СТАНОВИТЬСЯ |
| 笑话。       |              |         |           |             |
| xiàohuà.  |              |         |           |             |
| ШУТКА     |              |         |           |             |

(Если) Не расстроишь человека, (то) не получится шутки. (Ван Лэнфо. Чунь Эши)

50)

|       |              |         |       |           |
|-------|--------------|---------|-------|-----------|
| 他们    | 没            | 进       | 门     | 不         |
| Tāmen | <b>méi</b>   | jìn     | mén   | <b>bù</b> |
| ОНИ   | <b>НЕ</b>    | ВХОДИТЬ | ДВЕРЬ | <b>НЕ</b> |
| 能     | 算数. ....     |         |       |           |
| néng  | suànshù, ... |         |       |           |
| МОЧЬ  | СЧИТАТЬ      |         |       |           |

Если они не вошли, они не могут считать, ... (Сыма Чжунъюань. Пыльная буря)

51)

|             |                         |            |                 |
|-------------|-------------------------|------------|-----------------|
| 这样          | 不                       | 负          | 责任              |
| Zhèyàng     | bú                      | fù         | zérèn           |
| ТАКОЙ       | НЕ                      | НЕСТИ      | ОТВЕТСТВЕННОСТЬ |
| 的           | 防空哨,                    | 非          | 向 上级            |
| de          | fángkōng.shào,          | <b>fēi</b> | xiàng shàngjí   |
| PTCL        | ПРОТИВОВОЗДУШНЫЙ.КАРАУЛ | <b>НЕ</b>  | DIR НАЧАЛЬСТВО  |
| 汇报          | 不                       | 可 !        |                 |
| huìbào      | <b>bù</b>               | kě!        |                 |
| ДОКЛАДЫВАТЬ | <b>НЕ</b>               | МОЧЬ       |                 |

Настолько безалаберный караульный противовоздушной обороны не может не доложить обо всём начальству (инт. «Если не доложит начальству, это будет недопустимо»!) (Вэй Вэй. Восток)

Для передачи отрицания возможна и редупликация сказуемого (выраженного прилагательным или существительным) в предложении, которое разрывается наречием 不 bù/bú (не). Таким образом, получается видоизменённая форма допущения, а получаемая конструкция переводится как «даже если предположить» [2, с. 312] [12, с. 349-351]:

52)

|                                            |                     |                     |                       |                     |
|--------------------------------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|
| 面皮上<br>Miànpí.shang<br>КОЖА НА<br>ЛИЦЕ.LOC | 斑<br>bān<br>ПЯТНО   | 不<br>bù<br>НЕ       | 斑<br>bān<br>ПЯТНО     | 麻<br>má<br>НЕРОВНЫЙ |
| 不<br>bù<br>НЕ                              | 麻<br>má<br>НЕРОВНЫЙ | 的,<br>de,<br>PTCL   | 不<br>bù<br>НЕ         | 知<br>zhī<br>ЗНАТЬ   |
| 长<br>zhǎng<br>РАСТИ                        | 了<br>le<br>PFV      | 些<br>xiē<br>НЕМНОГО | 什么。<br>shénme.<br>ЧТО |                     |

Кожа на лице была в пятнышках и неровной, хотя скорее не в пятнышках и ровной (инт. «даже если предположить, что она была в пятнышках, она всё же была не в пятнышках; даже если предположить, что она была неровная, она всё же была ровной».) (Сян Кайжань. Неофициальная история иностранных студентов в Японии)

53)

|                         |                           |                                   |                  |                            |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------------------|------------------|----------------------------|
| 处处<br>Chùchù<br>ПОВСЮДУ | 演出<br>yǎnchū<br>ИСПОЛНЯТЬ | 越轨<br>yuèguǐ<br>ВЫЙТИ ИЗ<br>КОЛЕИ | 的<br>de<br>PTCL  | 举动,<br>jǔdòng,<br>ДЕЙСТВИЕ |
| 就<br>jiù<br>ТО          | 要<br>yào<br>НАДО          | 家<br>jiā<br>РОДИНА                | 不<br>bù<br>НЕ    | 家,<br>jiā,<br>РОДИНА       |
| 国<br>guó<br>СТРАНА      | 不<br>bù<br>НЕ             | 国<br>guó<br>СТРАНА                | 了。<br>le.<br>MOD |                            |

Повсюду творится хаос, скоро появится новая родина или страна, хотя может и не появится (инт. «даже если предположить, что появится новая родина, она всё же не появится; даже если предположить, что появится новая страна, она всё же не появится».) (Лу Синь. Сборник «Просто так»)

При употреблении наречия 不(是) bú (shì) (не) допускается также постановка наречия 就 (是) jiù (shì) (то) во второй части предложения. Таким образом, получается конструкция 不(是).....就是 ..... bú (shì)... jiù (shì) ... (если не..., то...). При употреблении же наречия 非 fēi (не) во второй части ставится наречие 即 jí (то) и получается конструкция 非.....即..... fēi... jí... (если не..., то...). Ли Цзиньси относит их к числу альтернативных отменяющих союзов, которые указывают на противоречие между гипотетичностью и следствием [6, с. 274], а Люй Шусян также относит конструкцию 不是.....就(是) bú (shì)... jiù (shì) ... (если не..., то...) к числу отрицательных условных конструкций [4, с. 157]. В таком случае в предложении содержится указание на неопределённый выбор [20, с. 362].

54)

|       |           |         |        |           |
|-------|-----------|---------|--------|-----------|
| 但     | 那个        | 男的      | 已经     | 把         |
| Dàn   | nà.ge     | nán.de  | yǐjīng | bǎ        |
| НО    | ТО.CL     | МУЖЧИНА | УЖЕ    | ВА        |
| 她     | 忘         | 了,      | 不      | 是         |
| tā    | wàng      | le,     | bú     | shì       |
| ОНА   | ЗАБЫВАТЬ  | PFV     | НЕ     | СОП       |
| 不     | 接         | 电话      | 就      | 是         |
| bù    | jiē       | diànhuà | jiù    | shì       |
| НЕ    | ПРИНИМАТЬ | ТЕЛЕФОН | ТО     | СОП       |
| 拿起    | 电话        | 胡乱      | 答应     | 一通, ..... |
| ná.qǐ | diànhuà   | húluàn  | dāying | yì.tōng,  |
|       |           |         |        | ...       |

БРАТЬ.ПОДНИМАТЬ ТЕЛЕФОН БЕСПОРЯДОЧНЫЙ ОТКЛИКАТЬСЯ ОДИН.CL

Но тот мужчина уже забыл про неё. Она если не брала трубку, то хотя бы пыталась как-то откликнуться. (Ван Шо. Суть игры в трепетании сердца)

55)

|                    |       |           |                          |         |
|--------------------|-------|-----------|--------------------------|---------|
| 沿儿庄人               | 上     | 至         | 七老八十,                    |         |
| Yán'érzhuāng.rén   | shàng | zhì       | qī.lǎo.bāshí,            |         |
| ЯНЬЭРЧЖУАН.ЧЕЛОВЕК | ВЕРХ  | ДО        | СЕМЬ.ПОЖИЛОЙ.ВОСЕМЬДЕСЯТ |         |
| 下                  | 至     | 童男        | 童女,                      | 倘若      |
| xià                | zhì   | tóngnán   | tóngnǚ,                  | tǎngruò |
| НИЗ                | ДО    | МАЛЬЧИК   | ДЕВОЧКА                  | ЕСЛИ    |
| 不                  | 会     | 造         | 炮,                       | 非       |
| bú                 | huì   | zào       | pào,                     | fēi     |
| НЕ                 | МОЧЬ  | СОЗДАВАТЬ | ПЕТАРДА                  | НЕ      |
| 残                  | 即     | 傻。        |                          |         |
| cán                | jí    | shǎ.      |                          |         |
| ЖЕСТОКИЙ           | ТО    | ГЛУПОЙ    |                          |         |

Если никто от стариков и детей из Яньэрчжуана не умеет запускать петарды, то это если не жестоко, то глупо. (Фэн Цзицай. Запустим парные петарды)

Кроме того, следует упомянуть особую конструкцию 爱 ài + гл. + 不 bù/bú + гл. («хочешь делай, хочешь не делай»). Она также входит в число стяжённых предложений и указывает на свободный выбор. Фактически данная конструкция содержит два гипотетических предложения: «если..., то...» и «если не..., то не...». Иногда эта конструкция передаёт негативную коннотацию [\[23, с. 176\]](#).

56)

|         |          |          |          |           |
|---------|----------|----------|----------|-----------|
| 这句      | 话        | 也许       | 说        | 得         |
| Zhè.jù  | huà      | yěxǔ     | shuō     | de        |
| ЭТО.CL  | ФРАЗА    | ВЕРОЯТНО | ГОВОРИТЬ | PTCL      |
| 太       | 深奥       | 了        | 一些,      | 随便        |
| tài     | shēn'ào  | le       | yìxiē,   | suíbiàn   |
| СЛИШКОМ | ГЛУБОКИЙ | PFV      | НЕМНОГО  | ВСЕ РАВНО |
| 吧!      | 你        | 爱        | 懂        | 不         |
| hai     | nǐ       | ài       | dǒng     | bu        |

|          |    |        |          |    |
|----------|----|--------|----------|----|
| PTCL     | ТЫ | ЛЮБИТЬ | ПОНИМАТЬ | НЕ |
| 懂。       |    |        |          |    |
| dǒng.    |    |        |          |    |
| ПОНИМАТЬ |    |        |          |    |

*Эта фраза, вероятно, слишком трудна для понимания. Мне все равно! Если понимаешь, значит, понимаешь; если не понимаешь, значит, не понимаешь. (Лао Шэ. Моя жизнь)*

*Русский язык*

В русском отрицание с помощью условия возможно благодаря предлогу «без» [24, с. 105]. Он указывает на условие появления события, отсутствие которого определяет невозможность действия. Сказуемое в таком случае имеет отрицательную форму или стоит в форме пассива [10, с. 122]:

57) **Без** таких сомнений я и шагу ступить не могу. (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) = Если нет таких сомнений, я и шагу ступить не могу.

Кроме того, допускается использование частицы «нет», которое употребляется в предложении с неглагольными структурами [10, с. 142]:

58) **Нет уроков — нет двоек**, и задачка решена! (Симон Соловейчик. Ватага «Семь ветров») = Если нет уроков, значит, нет двоек, и задачка решена!

59) Трудное положение! **Нет билета, нет кораблика**. (Юрий Дружков (Постников). Приключения Карандаша и Самоделкина) = Трудное положение! Если нет билета, значит, нет кораблика.

### Заключение

Проведённое исследование позволило обнаружить нестандартные способы передачи выражения условия без использования всем известных маркеров условных и безусловных придаточных, то есть союзов. Несмотря на то что для каждого случая как в китайском, так и в русском языке было подобрано лишь по одному примеру, этими примерами удалось чётко отразить условный и безусловный контекст. Немаловажную роль сыграла интерпретация примеров предложений на двух языках, благодаря которым было наглядно показано, как выглядели бы предложения при прототипическом оформлении условия.

Материал может быть полезен как лингвистам, так и изучающим китайский язык или русский язык как иностранный. Появляется возможность использовать разнообразные лексические средства для передачи смысла в процессе речевого общения как в письменной, так и в устной форме.

### Список условных сокращений

PTCL — частица

LOC — пространственный послелог

RES — дополнительный элемент с указанием на результат

COP — связка

PRG — показатель настоящего момента совершения действия

BA — показатель постановки дополнения перед глаголом

CL — счётное слово

PFV — результативная частица

VEN — дополнительный элемент направления движения к говорящему

MOD — модальная частица

IT — дополнительный элемент направления движения от говорящего

INT — усилитель

COMPL — указание на завершение действия

*инт.* — интерпретируется как...

## Библиография

1. Типология условных конструкций / под. ред. В.С. Храковского. СПб.: Рос. акад. Наук; Ин-т лингвистических исследований; Наука, 1998. 583 с.
2. Wang Li. Zhongguo yufa lilun. Beijing: Zhonghua shuju, 2015. 465 p.
3. Урысон Е.В. Опыт описания семантики союзов. Лингвистические данные о деятельности сознания. М.: Языки славянских культур, 2011. 336 с.
4. Lü Shuxiang. Zhongguo wenfa yaolüe. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1945. 214 p.
5. Xinbian xiandai hanyu / Ed. by Zhang Bin. Shanghai: Fudan daxue chubanshe, 2002. 587 p.
6. Li Jinxi. Xinzhu guoyu wenfa. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1947. 396 p.
7. Xiandai hanyu babai ci / Ed. by Lü Shuxiang. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1999. 760 p.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Рос. акад. наук; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
9. Современный русский язык / под ред. Е.М. Галкиной-Федорук. М.: Изд-во Московского университета, 1957. 515 с.
10. Ван Лань. Средства выражения условных отношений в современном русском языке: функционально-семантический подход / дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2024. 210 с. URL: <https://dissovet2.urfu.ru/mod/data/view.php?d=12&rid=5938> (дата обращения: 26.08.2024).
11. Hanyu fuju yanjiu / Ed. by Xing Fuyi. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2001. 696 p.
12. Wang Li. Wangli quanji. Beijing: Zhonghua shuju, 2014. 464 p.
13. Wu Song. Shilun wutiaojian rangzhuanju // Jiangnan daxue xuebao (renwen kexue ban). 2011. No 30(01). Pp. 85–90.
14. Пекелис О.Е. Условные придаточные // Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. 2017. URL: [http://rusgram.ru/Условные\\_придаточные](http://rusgram.ru/Условные_придаточные) (дата обращения: 26.08.2024).
15. Liu Yuehua, Pan Wenyu, Gu Wei. Shiyong xiandai hanyu yufa. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2004. 1005 p.
16. Jing-Schmidt Z. What are they good for? A constructionist account of counterfactuals in ordinary Chinese // Journal of Pragmatics. 2017. No 113. Pp. 30–52.
17. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1982. 280 с.
18. Семантика и типология императива. Русский императив / отв. ред. В.Б. Касевич. М.: Едиториал УРСС, 2001. 272 с.
19. Lai-Shen Cheng, L., Giannakidou, A. The Non-uniformity of Wh-indeterminates with

Polarity and Free Choice in Chinese // Strategies of Quantification. Oxford: Oxford University Press, 2013. Pp. 123–152.

20. Hu Yushu. Xiandai hanyu. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe, 1981. 568 p.

21. Lai-Shen Cheng, L., James Huang, C.-T. Two types of donkey sentences // Natural Language Semantics. 1996. No. 4(2). Pp. 121–163.

22. Haspelmath, M., König, E. Concessive conditionals in the languages of Europe // Adverbial Constructions in the languages of Europe. Berlin: De Gruyter, 1998. No. 3. Pp. 563–640.

23. Huang Borong, Liao Xudong. Xiandai hanyu (xiace). Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2002. 334 p.

24. Нерушева Т.В. ФСП условия и разнородные средства его выражения в русском и английском языках // Вестник Самарского государственного университета. 2008. № 5-2 (64). С. 102–109.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Сопоставительный характер лингвистических исследований наиболее продуктивен и действенен. Общая направленность подобных изысканий касается практической оценки языка. На мой взгляд, это является серьезным подспорьем для дальнейшего становления науки, развития ряда дисциплин связанных с вариантным анализом естественной системы. Автор обозначает, что «в статье проводится сопоставление паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков. Всего выделено 5 способов выражения с одним или несколькими вариантами указания на условие и безусловность, а также особые случаи выражения данных значений, не входящие ни в одну из групп». Вектор целевого положения выверен, конструктивность намечена и определена. Задача сводится к верификации сравнительной характеристики паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков. Считаю, что предмет исследования соотносится с одной из рубрик издания, серьезных противоречий нет. Стиль наррации сведен к собственно научному типу: например, «Наречие 必/须/必须 bì/xū/bìxū (должен) как показатель условия был упомянут Люй Шусяном. Он входит в число слов, передающих реальное необходимое условие. Если в первой части таких предложений передается условие, то во второй части — время [4, с. 98]; [4, с. 156]. Позднее Ван Ли дополнил, что наречие 必 bì (должен) употребляется для передачи стяжённой формы условия. Стяжённая форма представляет собой предложение с чёткой структурой, которое не содержит фразовых пауз и где сказуемые образуют валентность с одним и тем же подлежащим [2, с. 114]», или «В русском языке аналогом для наречия 必须 bìxū (должен) может послужить глагол «стоять». Согласно словарю С. И. Ожегова, он указывает на требование осуществления чего-либо или наличие смысла в совершении действия [8, с. 768]. Е. М. Галкина-Федорук в свою очередь утверждает, что «стоять» используется в безличной форме и ставится после инфинитива для указания на условно-временные или условно-следственные отношения [9, с. 347]; [9, с. 409]», или «Числительное — yì/yí (один) указывает на временную непосредственность, но в то же время имеет значение гипотетичности, а при указании на будущее эта гипотетичность проявляется ещё сильнее. В этом случае слово приобретает значение «стоит только», «если только» [4, с. 143-144]. В современном языке числительное — yì/yí (один) встречается в сочетании с коррелятом 就 jiù (то). Наличие условия, например,

подтверждает Син Фуи, который допускает добавление к конструкции —.....就..... yì/yí... jiù... (как только..., то тогда) других элементов, например, условного союза 只要 zhǐyào (если только)...» и т.д. В работе достаточное количество примеров, автору удается аргументировать позицию / собственный взгляд на проблему. Актуальным является и подход, который методологически оправдан. Материал, на мой взгляд, может быть применен в вузовской практике, не исключая, что ряд тезисов целесообразно развернуть в новых исследованиях тематически смежной тематики. Базовые блоки (основная часть) имеют аналитический тон: например, «примеры с аспектуальной частицей 了 le в качестве показателя гипотетичности приводил ещё Ли Цзиньси. В их число входят примеры с постановкой 了 le как в придаточной, так и главной части [6, с. 312]. Факт условности в предложении с 了 le впоследствии подтвердил Ван Ли. В таком случае происходит перемешивание предположения и будущего. Если употреблять частицу 了 le в зависимой (условной) клаузе, то это будет означать завершённость условия свершения того или иного события [2, с. 162]...» и т.д. Ссылки и цитации верифицированы; общие требования издания учтены. Научный ритм сопоставлений выдержан, цель как таковая достигнута. Автор приходит к выводу, что «проведённое исследование позволило обнаружить нестандартные способы передачи выражения условия без использования всем известных маркеров условных и безусловных придаточных, то есть союзов. Несмотря на то что для каждого случая как в китайском, так и в русском языке было подобрано лишь по одному примеру, этими примерами удалось чётко отразить условный и безусловный контекст. Немаловажную роль сыграла интерпретация примеров предложений на двух языках, благодаря которым было наглядно показано, как выглядели бы предложения при прототипическом оформлении условия». Используемый список источников полностью введен в текст работы, правка излишня. Статья «Сравнительная характеристика паратактического оформления условия и безусловности на материале китайского и русского языков» может быть рекомендована к публикации в журнале «Филология: научные исследования» ИД «Nota Bene».